

«Проблемы перевода топонимии Санкт-Петербурга и Москвы»


Доклад подготовлен студенткой
Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого
Ефремовой М.А.

Первостепенные задачи

- унификация системы перевода топонимов с русского на английский;
- создание определённых баз данных для их перевода, а также современных двуязычных топонимических словарей.


Несвоевременное обновление табличек и информационных указателей после переименования объектов городской среды

В 2014 г. набережной Робеспьера было возвращено её историческое название – Воскресенская, однако обновлённые домовые таблички появились лишь в июне 2017 г., а на карте у ближайшей станции метро «Чернышевская» и вовсе указано старое название.



Подготовка материала для систем ориентирования разными организациями, результат работы которых слишком различен

6 вариантов перевода топонима «проспект Добролюбова»:
Dobrolyubov Avenue,
Dobrolyubova avenue, Prospekt Dobroliubova,
Dobrolubova prospekt, pr. Dobrolybova, pr.
Dobroluubova



Подготовка материала для систем ориентирования разными организациями, результат работы которых слишком различен

6 вариантов перевода топонима «проспект Добролюбова»:
Dobrolyubov Avenue,
Dobrolyubova avenue, Prospekt Dobroliubova,
Dobrolubova prospekt, pr. Dobrolybova, pr.
Dobroluubova

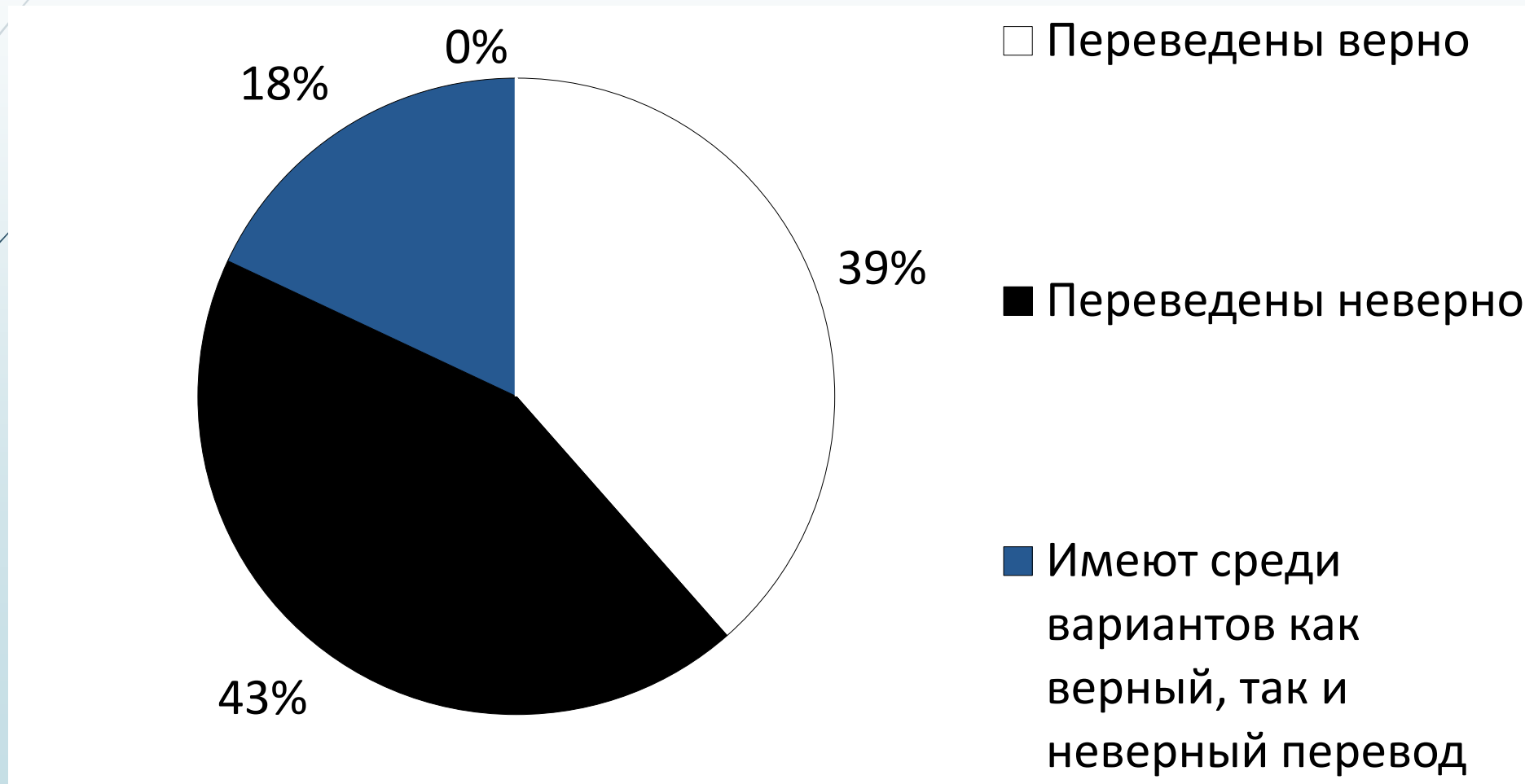
Ведущий документ

«Предложения Топонимической комиссии Санкт-Петербурга по принципам и правилам транслитерации и перевода на английский язык названий объектов городской среды Санкт-Петербурга для размещения на информационных носителях» разработаны и представлены Комитетом по культуре при Правительстве Санкт-Петербурга в октябре 2015 года.

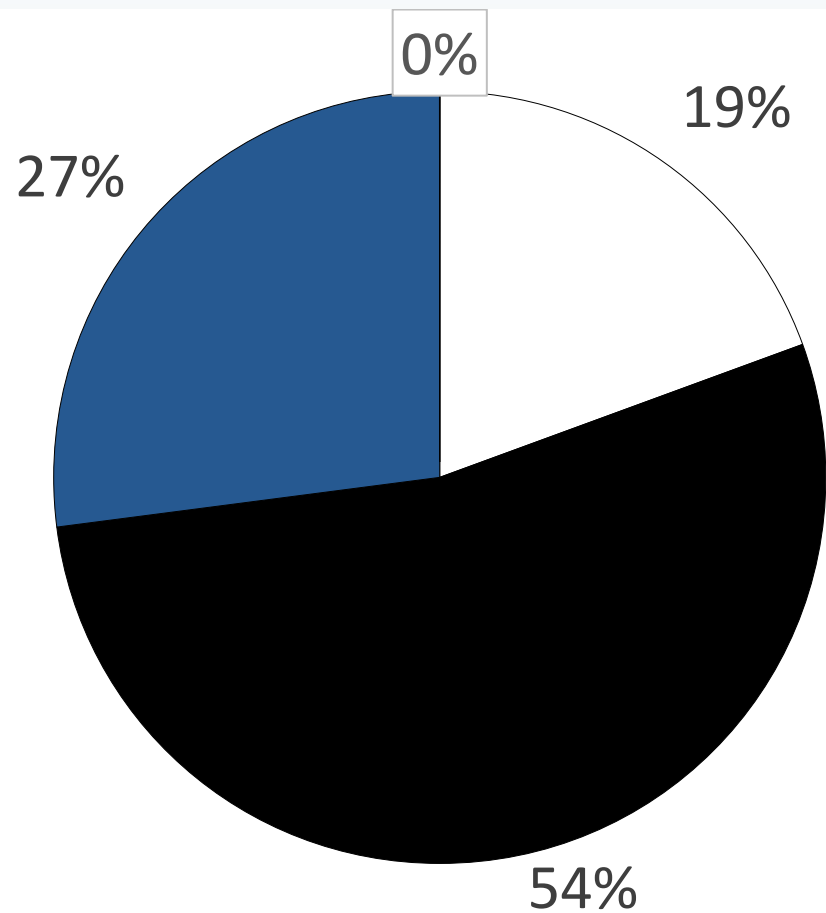
Критерии определения верного перевода

- ▶ отсутствие нарушений транслитерационного ключа;
- ▶ применение должного способа передачи топонима (в ряде случаев – употребление нескольких вариантов);
- ▶ использование британского варианта английского языка;
- ▶ лаконичность конструкции;
- ▶ соблюдение правил: постановки артиклей с тем или иным видом объекта, употребления предлогов, написания адреса, условных обозначений.

Статистические данные. Санкт-Петербург (322 названия)




Статистические данные. Москва (170 названий)



□ Переведены верно

■ Переведены
неверно

■ Не переведены



«Справочник латинской транслитерации наименований улиц Москвы»

Angarskaya ulicza (Ангарская улица)

Pervy'j Ambulatorny'j Proezd (Первый Амбулаторный проезд)

Список переводческих ошибок

- нарушение транслитерационного ключа (Большая Конюшенная улица – «Bolshaya Koniushennaya Ulitsa», правильный вариант – «Bolshaya Konyushennaya Ulitsa»; станция метро «Крестовский остров» – «Krestovskiyy Ostrov», правильный вариант – «Krestovsky Ostrov»);
- передача в английский язык буквы «ё» как «е», что видоизменяет топоним и может препятствовать верному его восприятию и пониманию (Бородачёва улица – «Borodacheva ulitsa», правильный вариант – «Borodachyova ulitsa»);
- игнорирование правил написания адреса (Инженерная улица, д. 2/4 – «2/4 Inzhenernaya str.», правильный вариант – «2/4, Inzhenernaya ulitsa»);

Список переводческих ошибок

- несоблюдение правил условных обозначений (№ вместо No.);
- передача в английский язык кавычек (если важно в английском варианте выделить собственное наименование объекта, то можно сделать это посредством курсива: Театр «Русская антреприза» им. Андрея Миронова – «Theatre «Russian enterprise» named after Andrey Mironov, правильный вариант – «Andrey Mironov *Russkaya Antrepriza* Theatre»);
- включение инициалов имени в состав названия на английском языке (Топонимическая комиссия предлагает опускать их: Памятник А.С. Грибоедову – «Monument to A.S. Griboyedov», правильный вариант – «Monument to Griboyedov»);

Список переводческих ошибок

- употребление традиционной формы русского имени, сложившейся в английском языке, вместо транслитерации (улица Чайковского – «Ulitsa Tchaikovskogo», правильный вариант – «Ulitsa Chaikovskogo»);
- игнорирование правил передачи названий с порядковыми числительными (1-я Красноармейская улица – «1-ya Krasnoarmeyskaya ulitsa», правильный вариант – «1st Krasnoarmeyskaya ulitsa»);
- опечатки как в русском, так и в английском языке (Фурштадтская улица – вместо Фурштатская, «Vasmanу» вместо «Vasmanпу» по названию Басманного района г. Москвы);

Список переводческих ошибок

- использование американского варианта английского языка вместо британского или их смешение в рамках одного наименования (метрополитен Санкт-Петербурга «называет» себя на американский манер «Subway», но надпись «Выход» – при использовании британского «Way out», в системе ориентирующей информации – варианты «metro station» и «metro»);
- нагромождение конструкций;
- несоблюдение правил постановки артикля перед тем или иным типом городского объекта («The Summer Garden» – ошибочно, но «Botanic Garden» – верно, т.к. перед названиями объектов зелёных насаждений артикль не требуется);

Список переводческих ошибок

- неверное употребление предлогов (Храм святителя Николая в Клённиках, правильный вариант – Cathedral of St. Nicholas at Klyonniki);
- неадекватный, несоотносимый перевод или полное его отсутствие;




Список переводческих ошибок

- ▶ отсутствие одного из требуемых способов перевода (для названий мостов и парков требуется как транслитерация, так и перевод названия в целом);
- ▶ неоправданное смешение способов перевода (Москва: Bolshaya Dmitrovka street, Tverskaya street, Bol'shoy Kazenny lane. Санкт-Петербург: Grivtsova lane, Shpalernaya street, Millionnaya street, Fontanka embankment, Moskovsky Avenue, Solyanoy Alleyway).

При этом «avenue» в английском языке имеет одновременно значение проспекта, аллеи и дороги, а «alleyway» тоже можно интерпретировать и как переулок, и как аллею, что означает, что переводчиками были подобраны неоднозначные эквиваленты

Рекомендации в дополнение к «Предложениям Топонимической комиссии Санкт-Петербурга»

- необходимость расшифровки аббревиатур;
- добавление пункта о переводе названий мостов с порядковым числительным в составе основной части имени (например, посредством объединения правил перевода и транслитерации мостов и содержащих порядковый номер в своём наименовании проездов);
- добавление пункта по употреблению артиклей с названиями каждого типа городского объекта (при этом важно учитывать, что в картах, как правило, артикли опускаются);



Рекомендации в дополнение к «Предложениям Топонимической комиссии Санкт-Петербурга»

- ▶ отражение в тексте документа устойчивых сочетаний с предлогами;
- ▶ стремление к единой форме построения конструкций перевода (формулировка «собственная часть наименования + тип объекта» или «тип объекта + of + собственная часть наименования»);
- ▶ выделение музея-квартиры как отдельного типа городского объекта с рекомендуемым переводом «... Apartment Museum».

Потребность во всесторонней поддержке по:

- ▶ информированию о стандартизации географических названий всех соответствующих инстанций;
- ▶ составлению подробных топонимических справочников;
- ▶ созданию и постоянному пополнению базы данных топонимов, стандартизированных на национальном уровне, и обеспечение их распространения для доступности широким массам людей;
- ▶ разработке и внедрению интерактивных средств обработки запросов о географических названиях;
- ▶ обмену топонимическими данными на внутригосударственном и интернациональном уровне.



Спасибо за внимание!